

Forum on China-Africa Cooperation—Women's Forum 2009
中非合作论坛—妇女论坛2009



应对挑战 共谋发展
ADDRESS CHALLENGES, SEEK COMMON DEVELOPMENT

October 13-14
2009
Cairo, Egypt

Compiled by the All-China Women's Federation
中华全国妇女联合会 编

中非合作论坛—妇女论坛2009

Forum on China-Africa Cooperation
—Women's Forum 2009

2009年10月13日至14日
埃及·开罗

October 13-14
2009
Cairo, Egypt

顾问 陈至立
总策划 黄晴宜

编委会主任 孟晓骝
编委会委员 邹晓巧 恽鹏举 牟虹
主编 恽鹏举 牟虹

责任编辑 卢亚民 赵丽荣 程京京
编辑 张蕾 高昊 朱鸿 卫胜勇 樊文军 张佳敏
图片编辑 程京京
翻译 朱鸿 王莎莎
专家 罗秋灵
摄影 程京京
版式设计 豆豆

出版 中国妇女外文期刊社

Consultant: Chen Zhili
Planner: Huang Qingyi

Director of Editorial Board: Meng Xiaosi
Members of Editorial Board: Zou Xiaoqiao Yun Pengju Mu Hong
Editors-in-Chief: Yun Pengju Mu Hong

Executive Editors: Lu Yamin Zhao Lirong Cheng Jingjing
Editors: Zhang Lei Gao Hao Zhu Hong Wei Shengyong
Fan Wenjun Zhang Jiamin

Photo Editor: Cheng Jingjing
Translators: Zhu Hong Wang Shasha
Foreign Expert: Pamela Lord
Photographer: Cheng Jingjing
Designer: Dou Dou

Publisher: Women's Foreign Language Publications of China

Contents



Part 1

亲切会见
Meeting of Heads of
Chinese and African
Delegations

06



Part 2

交流研讨
Exchanges and
Discussions

12



Part 3

增进友谊
Strengthening
Friendship

44

综述

中非合作论坛——妇女论坛2009

为落实《中非合作论坛北京峰会宣言》提出的“增进在文化、科技、教育、体育、环保、旅游等领域以及妇女事务的交流与合作”精神，巩固并深化中非妇女间的传统友谊，加强在性别平等与妇女发展领域的合作，中华全国妇女联合会和埃及国家妇女委员会于2009年10月13—14日在埃及首都开罗举办了以“中非妇女携手应对挑战、共谋发展”为主题的“中非合作论坛—妇女论坛2009”。这是中非妇女首次举办的交流活动，是中非妇女友好交往史的一件盛事。

此次论坛得到中非合作论坛成员国的高度重视和积极响应，分别派出高级别代表与会。全国人大常委会副委员长、全国妇联主席陈至立率中国妇女代表团参加了论坛。论坛期间，陈至立还分别会见了埃及总统夫人苏珊·穆巴拉克、埃及人民议会议长苏鲁尔、肯尼亚总理夫人艾达·奥廷加、苏丹妇女总联盟总书记拉加·哈桑·哈里法等。

10月13日上午“中非合作论坛—妇女论坛2009”隆重开幕。全国人大常委会副委员长、全国妇联主席陈至立出席开幕式，并发表了热情洋溢的致辞。埃及民族民主党政治局委员、国家妇女委员会秘书长法尔汗达·哈桑宣读了埃及总统夫人、埃及国家妇女委员会主席苏珊·穆巴拉克的致辞，肯尼亚总理夫人艾达·奥廷加到会致辞，利比里亚总统、非洲第一位民选女总统埃伦·约翰逊·瑟利夫发来了贺信。开幕式后举行了部长发言专场，来自非洲九个国家的部长先后在会上发言。

论坛先后举行了以“妇女在推动中非政治、社会对话中的作用”、“合作应对当前全球经济危机”、“妇女与千年发展目标”为议题的三次全体会议。经过代表们踊跃发言和热烈讨论，通过了《“中非合作论坛—妇女论坛2009”宣言》，并提交在埃及沙姆沙伊赫召开的中非合作论坛第四届部长级会议。期间中国妇女代表团还举办了2010年上海世博会专题午餐会，向与会代表介绍了世博会的筹备情况，并盛情邀请与会代表参加世博会“妇女论坛”。

“中非合作论坛—妇女论坛2009”的召开为中非妇女交流搭建了一个崭新的平台，它将进一步推动中非妇女的交流与合作，为中非国家关系的进一步发展和人民的福祉做出新的贡献。

Summary

Forum on China-Africa Cooperation - Women's Forum 2009

In the spirit of the declaration adopted at the Beijing Summit of the Forum on China-Africa Cooperation of enhancing friendship among Chinese-African women, promoting cooperation to achieve gender equality and women's development, and strengthening exchanges in culture, science and technology, education, sports, environmental protection, tourism and women's affairs, the All-China Women's Federation (ACWF) and the Egyptian National Council for Women held the Forum on China-Africa Cooperation—Women's Forum 2009 on October 13-14 in Cairo, Egypt. The theme of this first-ever women's forum was "Chinese and African Women Working Together to Address Challenges and Seek Common Development."

Member countries of the Forum on China-Africa Cooperation sent top level representatives to attend the women's forum, in recognition of the significance of this unprecedented event in the history of Chinese-African women's exchanges. Vice-Chairperson of the Standing Committee of the National People's Congress and President of the All-China Women's Federation (ACWF) Chen Zhili headed the Chinese women's delegation to the event. Chen Zhili met at the forum Mrs Suzanne Mubarak, First Lady of Egypt and President of the Egyptian National Council for Women; Ahmed Fathi Sorour, President of the Egyptian People's Assembly; Ida Odinga, wife of Kenyan Prime Minister Raila Odinga; and Raja Hassan Khalifa, Secretary-General of the Sudanese Women General Union.

Chen Zhili and Ida Odinga gave speeches at the October 13 opening ceremony, and Farkhonda Hassan, Member of Egyptian Parliament and Secretary-General of the Egyptian National Council for Women, read out Mrs Suzanne Mubarak's written address. Ida Odinga, wife of Kenyan Prime Minister Raila Odinga, addressed the opening ceremony. Ellen Johnson Sirleaf, President of Liberia, sent a letter of congratulations to the forum, and government ministers from nine countries gave speeches after the opening ceremony.

Forum participants discussed three topics on the afternoon of October 13 and the morning of October 14. They were: women's role in promoting Sino-African political and social dialogues; cooperation in response to the current global economic crisis; and women's issues in the Millennium Development Goals. The Declaration of the Forum on China-Africa Cooperation — Women's Forum 2009 was passed on October 14 and submitted to the Fourth Ministerial Conference of the Forum on China-Africa Cooperation, held in the Egyptian Red Sea resort of Sharm el-Sheikh. The Chinese delegation also held a luncheon to update guests on preparations for the 2010 World Expo.

Forum on China-Africa Cooperation—Women's Forum 2009 is indeed a brand new platform for communication among women of China and Africa. The forum will promote exchanges and cooperation between women of China and Africa, making new contributions to the development of the relations between China and African countries and the welfare of their peoples.



Part 1

亲切会见

Meeting of Heads of
Chinese and African
Delegations





全国人大常委会副委员长、全国妇联主席陈至立会见埃及总统夫人苏珊·穆巴拉克
Vice-Chairperson of the Standing Committee of the National People's Congress and President of the All-China Women's Federation
Chen Zhili meets with Mrs Suzanne Mubarak, First Lady of Egypt and President of the Egyptian National Council for Women



苏珊·穆巴拉克与陈至立及代表团主要成员座谈

Mrs Suzanne Mubarak, First Lady of Egypt and President of the Egyptian National Council for Women in a meeting with Vice-Chairperson of the Standing Committee of the National People's Congress and President of the All-China Women's Federation Chen Zhili and principal members of the Chinese delegation



陈至立会见埃及人民议会议长苏鲁尔
Chen Zhili meets Ahmed Fathi Sorour, President of the Egyptian People's Assembly



陈至立会见肯尼亚总理夫人艾达·奥廷加
Chen Zhili meets with Ida Odinga, spouse of
Kenyan Prime Minister Raila Odinga



陈至立会见苏丹妇女总联盟总书记
拉加·哈桑·哈里法
Chen Zhili meets with Raja Hassan
Khalifa, Secretary-General of the
Sudanese Women General Union



Part 2

交流研讨

Exchanges and
Discussions





“中非合作论坛——妇女论坛2009”在埃及首都开罗隆重开幕
The Forum on China-Africa Cooperation - Women's Forum 2009 opens in Cairo, capital of Egypt



开幕式主席台上的嘉宾：肯尼亚总理夫人艾达·奥廷加、全国人大常委会副委员长、全国妇联主席陈至立、埃及国家妇女委员会秘书长法尔汗达·哈桑、利比里亚妇女部副部长安纳特·齐亚瓦

Speakers (left to right) at the Women's Forum opening ceremony: Ida Odinga, spouse of Kenyan Prime Minister Raila Odinga; Chen Zhili, Vice-Chairperson of the Standing Committee of the National People's Congress and President of the All-China Women's Federation; Farkhonda Hassan, Secretary General of the Egyptian National Council for Women; and Annett M. Kiawu, Deputy Minister of Gender and Development of Liberia



来自各国的与会代表
Representatives from various countries



在“中非合作论坛-妇女论坛2009”

开幕式上的致辞(摘编)

陈至立

全国人大常委会副委员长、全国妇联主席

Chen Zhili

Vice-Chairperson of the Standing Committee of the National People's Congress and President of the All-China Women's Federation

来自29个国家的150位杰出女性和妇女事务官员齐聚古老而美丽的开罗,在中非合作论坛框架下举办中非妇女论坛,就“中非妇女携手应对挑战,共谋发展”的主题交流信息、分享经验,探讨深化友好合作的新途径,这是中非妇女交流的一件盛事,也是中非妇女交流史上一个新的里程碑。

多年来,中非妇女始终坚持平等相待、友好协商、互相学习、共同发展的原则,高层往来不断加强,民间友谊进一步夯实,合作方式、合作领域也得到创新和拓展。中非妇女以自强不息的精神为争取平等的权利、促进自身进步与人类和谐发展进行了不懈的努力。

新中国成立以来,中国的妇女事业取得了非凡的成就,中国妇女的地位发生了天翻地覆的变化。目前,中国已经形成了以宪法为基础、妇女权益保障法为主体的一整套保护妇女权益和促进性别平等的法律体系,从中央到地方建立了纵横相连的妇女工作网络。政府制定的妇女发展纲要、儿童发展纲要在全国范围内广泛实施,妇女地位得到了大幅提高,妇女的生存发展状况得到了根本改善。全国妇联作为中国最大的妇女组织,承担着代表和维护妇女权益、促进男女平等和妇女发展的基本职能。多年来,各级妇联组织一直密切关注和解决妇女最关心、最直接、最现实的利益问题。

在未来可持续发展的道路上,我们愿和非洲各国妇女一道,进一步深化传统友谊,相互支持,扩大互利合作,为中非国家关系发展和人民共同福祉做出积极的贡献。中国将重点从以下几方面做出努力:第一,促进中国和非洲女性领导人、妇女机构和组织领导人的对话,分享性别平等和妇女发展领域的经验与成果,进一步加强中非高层妇女交流。第二,推动中非妇女的对口交流,加强包括女议员在内的女政治家、女教育工作者、女科技工作者、女企业家等各界人士的交流,进一步深化务实合作。第三,增加非洲来华女留学生比例和数量。第四,继续支持非洲国家妇女儿童事业的发展,尽力向非洲国家的妇女机构和组织提供一定数量的物资援助。第五,进一步推动中非合作论坛框架下妇女合作机制的建立和完善,通过机制推动性别意识在中非政府各部门、民间团体合作中得到进一步体现,为中非妇女发展争取更多支持和更大空间。

今天我们正一起种下中非妇女的和平之树、友谊之树、发展之树,相信明天我们一定能够收获中非友谊的整座森林,收获中非妇女合作与发展的累累硕果!